

С. С. ДЖИКИЯ

РАЗВИТИЕ ТЮРКОЛОГИИ В ГРУЗИИ

В связи с географическим положением Грузии, граничащей с рядом ближневосточных стран и находившейся с ними на протяжении всей своей истории в культурных, экономических и политических взаимоотношениях и контактах, языки этих стран всегда представляли большой интерес для грузин. Некоторые из этих языков (арабский, персидский, а также армянский) стали преподаваться в Тбилисском университете в 1918 году. Изучение же тюркских языков (турецкого), в силу ряда известных обстоятельств, было начато несколько позднее — в 1937 году — на филологическом факультете университета в качестве вспомогательной учебной дисциплины.

Систематическая и планомерная работа, а также подготовка кадров научных работников в области исследования тюркских языков, литератур, истории и этнографии тюркоязычных народов были начаты в Грузии лишь в 1945 году, после создания в Тбилисском университете факультета востоковедения и выделения из состава кафедры восточных языков кафедры тюркологии, а особенно — после организации в 1960 году в системе Академии наук Грузинской ССР научно-исследовательского Института востоковедения с отделом тюркологии. Исследования в области тюркологии ведутся также и в других научных учреждениях: Институте истории, археологии и этнографии им. И. А. Джавахишвили (история и этнография тюркских народов), Институте рукописей им. К. С. Кекелидзе (тюркские языки и их история), Институте истории грузинской литературы им. Ш. Руставели (азербайджанская литература).

В настоящее время грузинские ученые исследуют проблемы фонетики, морфологической структуры, лексики, истории и диалектологии тюркских (в основном турецкого, азербайджанского и узбекского) языков.

В области исследования азербайджанского языка заслуживают внимания работы В. Т. Джангидзе о происхождении и семантике аффикса 1-го лица единственного числа желательного наклонения². Автор внесла существенные коррективы в определение категории залога в тюркских языках. Так, по ее мнению, понудительная и взаимная формы глаголов

¹ В основу статьи положен доклад, прочитанный 26.V.1977 года на состоявшейся в Тбилиси всесоюзной научной конференции «Великий Октябрь и Турция», посвященной 60-летию Великой Октябрьской социалистической революции.

² В. Т. Джангидзе. О двоякой форме 1-го лица единственного числа желательного наклонения в тюркских языках. — «Труды Института языкознания. Серия восточных языков», III. Тбилиси, 1960.

не могут считаться залоговыми категориями. На основании лексико-морфологических признаков она считает возможным выделить три залога: действительный, страдательный и возвратный³.

Работы В. Т. Джангидзе касаются также фонетики турецкого и азербайджанского языков. В них исследован ряд весьма интересных вопросов, в частности, различные рефлексы тюркского *сагырнуна*⁴. Научное и практическое значение имеют наблюдения В. Т. Джангидзе над передачей арабских кратких гласных в современном турецком и азербайджанском языках. Изучение в сопоставительном плане рефлексов арабских звуков в названных языках, представляющее большой интерес в плане современного фонетического состояния арабского и тюркских языков, впервые осуществлено В. Т. Джангидзе⁵. Ряд интересных наблюдений содержит статья этого же автора о фонетических особенностях дманисского говора азербайджанского языка⁶.

В. Т. Джангидзе исследуется также и лексика тюркских языков. В статье о грузинских заимствованиях в азербайджанском языке⁷, а также в монографии о дманисском говоре⁸ автор, учитывая тесные и продолжительные культурно-исторические взаимоотношения азербайджанцев и грузин, выявляет в азербайджанской речи ряд грузинских слов и прослеживает происшедшие на азербайджанской почве семантические и фонетические изменения этих заимствований.

В. Т. Джангидзе подготовила к печати работу об ингилойском диалекте, в которой изучены конкретные и общие вопросы грамматической и лексической интерференции, обусловленной языковыми контактами двух братских — азербайджанского и грузинского — народов.

Н. Н. Джанашиа в целом ряде опубликованных работ, посвященных в основном структуре турецкого и азербайджанского языков, по-новому интерпретирует ряд морфологических категорий этих языков⁹. Им разработана весьма оригинальная система наклонений и времен в турецком языке¹⁰. Н. Н. Джанашиа пытается выявить состав и функции всех формальных групп турецкого глагола и предлагает новую классификацию глаголов¹¹. Заслуживает внимания работа Н. Н. Джанашиа о характеристике системы деепричастий и об их функциях¹². Внимание ис-

³ В. Т. Джангидзе. Категория залога в тюркских языках. Выступление на координационном совещании по проблемам простого предложения и категории залога. — В кн.: «Вопросы составления описательных грамматик языков народов СССР». Уфа, 1958.

⁴ В. Т. Джангидзе. Различные рефлексy *сагырнуна* в турецком и азербайджанском языках. — «Труды Тбилисского госуниверситета», т. 116, серия востоковедения, V Тбилиси, 1965.

⁵ В. Т. Джангидзе. О передаче арабских кратких гласных в современном азербайджанском и турецком литературных языках. — «Восточная филология», III, Тбилиси, 1973.

⁶ В. Т. Джангидзе. Долгие гласные, дифтонги и дифтонгоиды в дманисском говоре казахского диалекта азербайджанского языка. — «Труды ТГУ», т. 73. Тбилиси, 1959.

⁷ В. Т. Джангидзе. Грузинские заимствования в азербайджанском языке. — «Труды ТГУ», т. 118. Тбилиси, 1967.

⁸ В. Т. Джангидзе. Дманисский говор казахского диалекта азербайджанского языка. Баку, 1965.

⁹ Н. Н. Джанашиа. О выражении потенциалиса в азербайджанском и турецком языках. — «Труды ТГУ», т. 73. Тбилиси, 1959; *его же*. Глагольные имена в турецком языке. — «Труды ТГУ», т. 118. Тбилиси, 1967 и др.

¹⁰ Н. Н. Джанашиа. Система времен и наклонений в турецком языке. — В сб.: «Вопросы тюркских языков и их взаимоотношения с другими языками». Баку, 1972.

¹¹ Н. Н. Джанашиа. О формальных группах турецкого глагола. — «Восточная филология», III. Тбилиси, 1973.

¹² Н. Н. Джанашиа. О деепричастиях в современном турецком языке. — «Тбилисский университет — Георгию Ахвледиани». Юбилейный сборник к 80-летию со дня рождения. Тбилиси, 1967.

следователя привлекают и взаимоотношения показателей лица и числа, а также правила их распределения в современном турецком языке¹³. Н. Н. Джанашиа предложил новые правила дистрибуции показателей глагольной категории каузатива¹⁴. В специальной статье автором пересмотрен метод определения залогов и выделены соответственно три залога: действительный, страдательный и средний¹⁵. В самостоятельные категории выделены формы взаимно-совместного действия и каузатива и т. д.

Ряд исследований грузинских тюркологов посвящен вопросам реформы современной турецкой лексики. В 1970 году на эту тему защитил кандидатскую диссертацию Г. И. Антелава. Им же опубликован ряд статей, освещающих деятельность Турецкого лингвистического общества по выявлению исконно турецких слов из староанатолийских памятников и из живой народной речи. Заслуживают внимания работы Г. И. Антелава о словообразовательных аффиксах турецкого языка¹⁶.

Плодотворно работают тюркологи в области исследования истории турецкого и азербайджанского языков. М. Г. Белтадзе опубликовал большую статью о тюркоязычном памятнике XVIII века, выполненном грузинской графикой. В работе дается анализ языка памятника, написанного на смешанном (азербайджанском и турецком) языке. Материалы памятника имеют большое значение для изучения истории обоих языков. М. Г. Белтадзе предложил интересное толкование слова *naturkali*, производного от *türk*¹⁷.

Э. Р. Саришвили изучает языковые особенности большого рукописного памятника о Кероглы, содержащего весьма ценные материалы по истории азербайджанского языка¹⁸.

Н. А. Гургенидзе издала монографию, посвященную словам восточного происхождения (арабским, персидским, турецким), бытующим в аджарском и гურიюском диалектах грузинского языка. При этом она специально изучила вопросы проникновения туркизмов в группу юго-западных диалектов грузинского языка. Интерес представляет также ее работа о словообразованиях в месхетском диалекте грузинского языка, в основе которых лежат турецкие лексемы¹⁹.

Успешно исследует турецкие фразеологизмы Э. В. Мамулия. В статьях «Антонимные фразеологические единицы в современном турецком

¹³ Н. Н. Джанашиа. Выражение лица и числа в турецком глаголе. — «Труды ТГУ», тт. 6—7. Тбилиси, 1974.

¹⁴ Н. Н. Джанашиа. О дистрибуции продуктивных показателей каузатива в турецком языке. — «Советская тюркология», 1976, № 3.

¹⁵ Н. Н. Джанашиа. Некоторые вопросы морфологии турецкого глагола (о залогах). — «Труды ТГУ», т. 116. Тбилиси, 1965; *его же*. Залог в современном азербайджанском языке. — «Советская тюркология», 1974, № 1.

¹⁶ Г. И. Антелава. О некоторых, так называемых, непродуктивных словообразовательных аффиксах турецкого языка. — «Сообщения АН Грузинской ССР», т. 56, № 1. Тбилиси, 1969; *его же*. Турецкое лингвистическое общество и некоторые вопросы реформы турецкого литературного языка. — Журн. «Мацне. Серия языка и литературы». Тбилиси, 1975, № 4; *его же*. О некоторых словообразовательных аффиксах современного турецкого литературного языка. — «Сообщения АН Грузинской ССР», т. 79, 1975, № 2.

¹⁷ См.: «Труды ТГУ», т. 121. Тбилиси, 1967; М. Г. Белтадзе. К пониманию «натуркали» в поэме «Витязь в тигровой шкуре». Мацне, № 2, 1973.

¹⁸ Э. Р. Саришвили. О звуковом составе одного азербайджаноязычного памятника. — Журн. «Мацне», 1975, № 1; *его же*. О гармонии гласных в одной азербайджанской рукописи. — «Сообщения АН Грузинской ССР», 1975, № 2; *его же*. Настоящее-будущее время и его спрягаемые формы в одной азербайджанской рукописи. — «Труды ТГУ». Серия востоковедения, т. 180. Тбилиси, 1975.

¹⁹ Н. А. Гургенидзе. Лексические элементы восточного происхождения в аджарском и гურიюском диалектах. Тбилиси, 1973; *ее же*. Турецкие кальки в месхетском диалекте грузинского языка. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973; *ее же*. Образование глаголов от основ заимствованных слов в месхетском диалекте грузинского языка. — Журн. «Мацне», 1976, № 2 и др.

литературном языке», «О взаимоотношении турецкой и грузинской идиоматики», «Фразеологизм и слово (на материале турецкого языка)» и других Э. В. Мамулия коснулась также ряда актуальных вопросов турецкой фразеологии²⁰.

Ш. В. Габескирия изучает язык произведений известного турецкого поэта XIII—XIV веков Юнуса Эмре. Уже опубликованные несколько работ посвящены лексике Юнуса Эмре. Кроме того, Ш. В. Габескирия анализирует лексемы тюркского происхождения в картвельских языках²¹.

М. С. Джикия разработала ранговую структуру аффиксальных морфем турецкого языка. Ею же выявлены бытующие в современном грузинском языке тюркские антропонимы²².

Турецкими лексическими заимствованиями в грузинском литературном языке занимается Л. И. Рухадзе²³.

Вопросами узбекского языкознания занимается А. А. Цалкаламанидзе, получившая научную подготовку в Ташкенте. Ею опубликовано уже несколько статей по изучению структуры и семантики узбекских глаголов²⁴.

Успешно начата работа И. Н. Шервашидзе по изучению языка тюркских рунических и древнеуйгурских памятников. Защитив кандидатскую диссертацию на тему «Формы глагола в языке орхоно-енисейских надписей», он приступил к разработке актуальной в тюркологии проблемы соотношения корневых и некорневых морфем в языке этих памятников²⁵.

Значительная работа проведена по изучению диалектов тюркоязычного населения Грузии. Первые опыты в этом направлении относятся к тридцатым годам, когда автором этих строк был собран обширный диалектологический материал в Южной Грузии — Самцхе-Саатабаго, точнее, в одной части этой древней грузинской провинции — Адигенском районе. Распространенный здесь турецкий диалект, именуемый ныне месхетским, интересен тем, что он прошел стадию двуязычия. Весьма любопытно с точки зрения общего языкознания и фонетики наличие большого количества фактов языка-субстрата (грузинского), особенно в области звуковой системы и лексики. Некоторые результаты изучения

²⁰ См.: «Мацне», 1975, № 4; «Мацне», 1969, № 6; «Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои», новая серия, вып. № 219; «Вопросы фразеологии», V, ч. 2. Самарканд, 1972.

²¹ Ш. В. Габескирия. Тюркская лексика Юнуса Эмре. — Журн. «Мацне», 1974, № 4; *его же*. Иноязычная лексика в произведениях Юнуса Эмре. — Журн. «Мацне», 1975, № 3; *его же*. К происхождению слова *baṣapa*. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

²² М. С. Джикия. Ранговая структура имени и глагола в турецком языке. — Журн. «Мацне», 1973, № 4; *ее же*. Ранговая структура конструированных последовательностей турецкого языка. — Журн. «Мацне», 1974, № 1; *ее же*. Антропонимы турецкого происхождения в грузинском языке. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

²³ Л. И. Рухадзе. О нескольких словах турецкого происхождения в грузинском языке. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

²⁴ А. А. Цалкаламанидзе. Сравнительная характеристика употребительности глаголов *бўл*, *килмок*, *этмок*, *айламок* в произведениях Уйгуна и Ус. Насыра. — В сб.: «Узбек филологияси масалалари», вып. 395. Ташкент, 1971; *ее же*. Об омолексеме *бўл* в современном узбекском литературном языке. Там же, стр. 271—275; *ее же*. Некоторые замечания к анализу самостоятельных и служебных значений глагола *бўл*. — «Узбек тили ва адабиёти», 1973, № 2 и др.

²⁵ (Под фамилией *Кобешавидзе*) К вопросу об условной форме в языке орхоно-енисейских надписей. — «Сообщения АН Грузинской ССР», 64, 1971, № 2; *его же*. К вопросу о структуре корневых морфем в древнетюркском языке. — «Сообщения АН Грузинской ССР», 66, 1972, № 3; *его же*. К характеристике графики и фонемного состава языка орхоно-енисейских надписей. — «Советская тюркология», 1972, № 2 и др.

этого диалекта опубликованы, но исследование диалектальных материалов и полная характеристика диалекта еще впереди²⁶.

Изучению турецких диалектов восточной и северо-восточной Анатолии посвящено несколько работ Е. В. Гудиашвили. В одной из них дан подробный анализ вокальной системы говоров Ризе и Трапезунда и отмечены следы лазского субстрата²⁷. В двух статьях того же автора выявлен целый ряд картвельских лексических элементов, наличествующих в турецких диалектах Восточной Анатолии²⁸.

Цалкский район Грузии населен греками (иначе — *урумы*), некогда переселившимися из Восточной Анатолии и говорящими на турецком языке. Е. В. Гудиашвили и Н. Н. Джанашиа в процессе исследования выяснили, что турецкая речь населения этого района делится на два говора: нижнецалкский и верхнецалкский. В опубликованных работах Е. В. Гудиашвили, написанных на основе собранного автором в полевых условиях большого материала, дана подробная характеристика фонетических, грамматических и лексических особенностей нижнецалкского говора²⁹.

Н. Н. Джанашиа на основе тщательного анализа собранных на месте материалов выявил целый ряд существенных фонетических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей верхнецалкского говора и пришел к выводу, что все это позволяет поставить вопрос о выделении его в самостоятельный турецкий диалект³⁰.

Тбилисские тюркологи занимаются также изучением языка азербайджанского населения Грузии. В. Т. Джангидзе в результате нескольких экспедиций в Дманисский район Грузии изучила дманисский говор азербайджанского языка, собрала соответствующий материал и написала монографию, изданную в Баку³¹.

Изучению говора азербайджанцев Гардабанского района посвящены работы Г. В. Тушмалишвили. Автором выявлены интересные диалект-

²⁶ С. С. Джикия. Об одном морфологическом явлении в ахалцихском наречии анатолийско-турецкого языка. — «Труды ТГУ», т. VI. Тбилиси, 1937, стр. 115—122; *его же*. О диалектологической работе по тюркским языкам в Грузинской ССР. — «Вопросы диалектологии тюркских языков». — «Труды Института литературы и языка им. Низами», т. XII. Баку, 1958; *его же*. К образованию повелительного наклонения в турецких диалектах Восточной Анатолии. — «Сообщения АН Грузинской ССР», т. V. Тбилиси, 1944; *его же*. К происхождению слова *lazut*. — «Сообщения АН Грузинской ССР», т. V. Тбилиси; *его же*. К названию месяцев в месхетском диалекте турецкого языка. — Сб.: «Вопросы тюркологии». Баку, 1971.

²⁷ Е. В. Гудиашвили. Фонетические особенности турецкой речи Ризе и Трапезунда. — «Вопросы диалектологии тюркских языков», т. III. Баку, 1963.

²⁸ Е. В. Гудиашвили. О некоторых картвельских лексических элементах в турецком диалекте. — «Труды ТГУ», т. 121. Тбилиси, 1967; *его же*. О двух грузинских словах в турецких диалектах Восточной Анатолии. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

²⁹ Е. В. Гудиашвили. Склонение основ с аффиксом принадлежности второго лица в речи туркоязычного населения Цалкского района. — «Труды Института языкознания АН Грузинской ССР. Серия восточных языков», т. I. Тбилиси, 1954; *его же*. О некоторых глагольных формах в нижнецалкском турецком наречии. Там же, т. II. Тбилиси, 1957; *его же*. О некоторых синтаксических особенностях речи цалкского туркоязычного населения. — «Труды ТГУ», т. 55. Тбилиси, 1954; *его же*. О некоторых лексических особенностях нижнецалкского турецкого говора. — «Труды ТГУ. Серия востоковедения», II, 1960.

³⁰ Н. Н. Джанашиа. Особенности туркоязычной речи Верхней Цалки. Автореф. канд. дисс. Тбилиси, 1955; *его же*. Об образовании настоящего-определенного и настоящего-будущего времени в верхнецалкском говоре. — «Труды ТГУ», т. 99. Тбилиси, 1962.

³¹ В. Т. Джангидзе. Дманисский говор казахского диалекта азербайджанского языка. Баку, 1965.

ные формы степеней сравнения, а также диалектные лексические элементы, до того не отмечавшиеся в специальной литературе³².

Плодотворная работа ведется в Институте рукописей Академии наук Грузии. Ц. А. Абуладзе опубликовала труды по отдельным вопросам истории турецкого и азербайджанского языков и грузино-тюркских языковых взаимоотношений. В ее монографии приводятся тюркские переводы более трех тысяч грузинских слов³³. В грузинской транскрипции дан материал разговорной речи XVII—XVIII веков. В работе привлекают внимание графико-фонетические и лексико-грамматические особенности тюркских слов в сопоставлении с данными современного турецкого и азербайджанского языков и их диалектов. Ц. А. Абуладзе выявила большое количество лексем азербайджанско-турецкого и арабско-персидского происхождения, причем последние проникли в грузинский язык также через посредство турецкого³⁴.

Ц. А. Абуладзе частично опубликовала и готовит к публикации османские памятники документального и нарративного происхождения, имеющие важное значение для изучения истории развития турецкого языка и турецко-грузинских культурно-исторических взаимоотношений, а также для выяснения отдельных вопросов османской дипломатики и палеографии³⁵. Ею подготовлено к печати и опубликовано сочинение автора XVIII века Гюрджизаде *کورجی زاده فتحنامه تفلیس* (турецкий текст, грузинский перевод и комментарии). В книге описано вторжение османских пашей в северные и восточные районы Закавказья в 1723—1724 годах³⁶. Ц. А. Абуладзе проводит большую работу по описанию тюркских рукописей, хранящихся в музеях и архивах Грузии³⁷.

Публикацией османских документальных и нарративных памятников занимается С. С. Джикия. В первую очередь надо упомянуть трехтомный труд «Пространный реестр вилайета Гюрджистан» (XVI век), включающий турецкий текст (1947), грузинский перевод (1941) и само исследование (1958). Четвертый том, посвященный языковому анализу текста, подготовлен к печати. Этот памятник, написанный сложнейшим почерком *сиякат*, является важным источником для изучения истории и экономики Южной Грузии, грузино-турецких социально-политических взаимоотношений, а также для выяснения некоторых вопросов исторической географии, топонимии и военно-ленной системы средневековой Турции.

³² Г. В. Тушмалишвили. Степени сравнения имен прилагательных (на материале говора азербайджанцев, проживающих на территории Гардабанского р-на ГССР). — Журн. «Мацне», 1970, № 6; *ее же*. Некоторые лексические, фонетические и морфологические особенности речи гардабанских азербайджанцев. — Журн. «Мацне». Серия языка и литературы», 1971, № 4.

³³ Ц. А. Абуладзе. Тюркские переводы словника словаря Сулхан-Саба Орбелиани. Тбилиси, 1968.

³⁴ Ц. А. Абуладзе. Тюркские заимствования в грузинском языке. — «Известия Института рукописей АН Грузинской ССР», т. IV. Тбилиси, 1962.

³⁵ «Ахмеди о нашествии Аргун-Хана в Грузию. — «Шота Руставели. Историко-филологические разыскания». Тбилиси, 1966; «Канун-наме Арзрумского вилайета 1592 года». — «Известия Института рукописей АН Грузинской ССР», т. III. Тбилиси, 1961; «Четыре турецких документа об имеретинском царе Соломоне II». — «Труды ТГУ», 121, серия востоковедения, т. VII. Тбилиси, 1967; «Два турецких фирмана. Мравалтави. Историко-филологические разыскания», т. I. Тбилиси, 1971; «Три турецких фирмана». — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973 и др.

³⁶ Гюрджизаде. Книга завоевания Тбилиси. Тбилиси, 1975.

³⁷ См.: «Каталог арабских, тюркских и персидских рукописей Института рукописей им. К. Кекелидзе», подготовленный Ц. А. Абуладзе в соавторстве Р. В. Гварамия, М. Г. Мамацашвили. Тбилиси, 1969.

В течение ряда лет С. С. Джикия публикует турецкие документы: фирманы, буйрулду, хюджджеты, касающиеся Грузии и Кавказа³⁸.

С. С. Джикия исследует тюркско-картвельские языковые контакты, турецко-лазские, азербайджанско-грузинские языковые взаимосвязи. Им же исследуются слова восточного происхождения в грузинском языке³⁹. С. С. Джикия занимается также изданием транскрипционных текстов. Богатый материал по исторической фонетике, грамматике и лексике турецкого языка содержит «Грузинско-турецкая учебная книга XVIII века»⁴⁰.

Составленная С. С. Джикия «Турецкая хрестоматия» выдержала два издания (1965 и 1971). В настоящее время С. С. Джикия работает над изданием «Тахрир дефтери» (писцовая книга) Картлийского царства (XVIII век)⁴¹.

Сотрудники отдела тюркологии Института востоковедения Академии наук Грузинской ССР работают над составлением грузинско-турецкого и турецко-грузинского словарей.

Грузинские тюркологи ведут исследования также в области тюркско-го литературоведения. Э. Д. Джавелидзе, изучающий средневековую турецкую и азербайджанскую литературы, является автором первой монографии о жизни и творчестве известного турецкого поэта XVI века Рухи Багдади. В своей работе о крупнейшем азербайджанском поэте XVI века Физули Э. Д. Джавелидзе дал анализ различных сторон его творчества. В других работах им рассматривается развитие турецкой сатирической литературы. Весьма интересны статьи этого автора о зарождении турецкой сатиры, о правильном понимании сатирических произведений Нефи⁴².

Заслуживают внимания работы Э. Д. Джавелидзе об изучении влияния суфизма на мировоззрение и творчество поэтов средневековья⁴³. Сюда же относится и подготовленная к печати книга Э. Д. Джавелидзе «Джелал-эд-Дин Руми и становление турецкой литературы (вопросы

³⁸ «Турецкий документ XVIII века об Окрос-Цихе». — «Труды ТГУ», 91. Тбилиси, 1960; «Фирман Султана Ахмеда III Бакару Багратиони». — «Грузинское источниковедение». Тбилиси, 1971; «Османские юридические документы в Картли первой половины XVIII века». — «Восточная филология», т. I. Тбилиси, 1969; «Сведения Ибрахима Печевы о Грузии и Кавказе» (Турецкий текст, грузинский перевод, введение и примечания). Тбилиси, 1964; «Сведения о жизни и деятельности Диди Моурави (Г. Саакадзе) в Турции». — «Известия Института языка, истории и материальной культуры», т. XIII. Тбилиси, 1942 и др.

³⁹ С. С. Джикия. Из турецко-лазских языковых взаимоотношений. I. Турецкие лексические кальки в лазском. — «Труды ТГУ», т. 108, серия востоковедения, IV, Тбилиси, 1964; *его же*. Турецкие синтаксические кальки в лазском. — Сб.: «Орион — Акакию Шанидзе». Тбилиси, 1967; *его же*. К передаче турецких звуков в лазском. — «Труды ТГУ», тт. 8—9, 1974; *его же*. О турецких лексических элементах в лазском. — «Труды ТГУ», т. 164, 1975; *его же*. О грузинско-азербайджанских языковых взаимоотношениях. — «Труды Института языкознания. Серия восточных языков», II. Тбилиси, 1957; *его же*. Из истории слов восточного происхождения. Там же, т. III. Тбилиси, 1960.

⁴⁰ См.: «Труды Института языкознания. Серия восточных языков», т. I. Тбилиси, 1954.

⁴¹ Полный список научных работ С. С. Джикия см.: «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

⁴² Э. Д. Джавелидзе. Рухи Багдади. Тбилиси, 1966; *его же*. Физули. Тбилиси, 1972; *его же*. О зарождении турецкой сатиры. — Журн. «Мацне», 1970, № 1; *его же*. К вопросу о понимании сатиры Нефи. — «Восточная филология», т. III, 1973.

⁴³ Э. Д. Джавелидзе. К пониманию одного вопроса суфизма в восточной лирике. — Журн. «Цискари», 1966, № 12; *его же*. К пониманию мировоззрения Алишера Навои. — Журн. «Мнатоби», 1968, № 9; *его же*. К пониманию мировоззрения Насими. — Журн. «Цискари», 1972, № 12; *его же*. Из истории взаимоотношений Гюрджи Хатун (султанши Тамар) и Джелал-эд-Дина Руми. — Журн. «Мнатоби», 1975, № 3.

мировоззрения)». Э. Д. Джавелидзе является автором ряда статей по вопросам средневековой и современной тюркоязычной литературы, а также художественного перевода.

Под руководством Э. Д. Джавелидзе в отделе тюркологии Института востоковедения Академии наук Грузинской ССР Ц. П. Ахаладзе и К. В. Томарадзе изучают творчество Михри Хатун и Имадеддина Насими.

Следует отметить литературоведческие работы В. Т. Джангидзе, посвященные крупнейшим азербайджанским поэтам Физули и Вагифу⁴⁴.

Проблемами новой турецкой литературы занимается в Тбилисском государственном университете И. С. Гоциридзе. В своей статье, посвященной основным мотивам творчества Мехмеда Эмина, она дает подробный анализ социальных и национальных мотивов в его поэзии и прозе, подчеркивая их демократизм и патриотический пафос⁴⁵. Одну из своих работ И. С. Гоциридзе посвятила произведениям выдающегося турецкого писателя Якуба Кадри⁴⁶, дав литературно-художественный анализ

рассказов писателя из сборника «*Millî Savaş Hikâyeleri*». Автор, характеризуя Я. Кадри как представителя буржуазной идеологии, отмечает в то же время некоторые прогрессивные мотивы в его творчестве. Одну из статей И. С. Гоциридзе посвятила истории символизма в турецкой литературе и его основоположнику в Турции Ахмеду Хашиму⁴⁷. В настоящее время И. С. Гоциридзе исследует творчество современного турецкого писателя Факира Байкурта, представителя прогрессивного направления в национальной литературе.

Г. Н. Шакулашвили исследует азербайджанскую литературу и ее взаимосвязи с грузинской. В статье, посвященной любовной лирике Вагифа, автор выявляет ее характерные черты, связь с традициями восточной литературы, вопрос о реалистическом начале в его поэзии⁴⁸. В другой работе автор рассматривает отношение Вагифа к Грузии⁴⁹. В монографии, посвященной азербайджанским стихам Саят-Нова, Г. Н. Шакулашвили установлен критический текст этих произведений поэта, сохранившихся в грузинской транскрипции. Стихи воспроизводятся автором в современной азербайджанской графике, сопровождаются соответствующими комментариями и грузинским переводом. Автор останавливается и на вопросе возникновения и развития в Грузии ашугской поэзии, обстоятельно характеризуя азербайджанскую лирику Саят-Нова⁵⁰. Весьма интересны суждения Г. Н. Шакулашвили о встречающихся в поэме Шота Руставели словах *са-ашик-о* и *ашик-оба*⁵¹. Автор, вопреки существующим на этот счет ошибочным мнениям, убедительно показал различие значений терминов *ашуг* и *ашуг-оба*.

В трудах тюрколога Л. У. Эрадзе (Институт истории грузинской литературы им. Ш. Руставели АН Грузинской ССР) исследуются вопросы

⁴⁴ В. Т. Джангидзе. Выдающийся азербайджанский лирик (к 400-летию со дня рождения Мухаммеда Физули). — Журн. «Мнатоби», 1959, № 8; *ее жт.* Выдающийся народный поэт — Молла Панах Вагиф. — Газ. «Коммунисти» от 24.XI.1968.

⁴⁵ См.: «Труды ТГУ», т. 108, 1964.

⁴⁶ И. С. Гоциридзе. Рассказы Якуба Кадри. — «Труды ТГУ», т. 118. Тбилиси, 1967.

⁴⁷ И. С. Гоциридзе. К вопросу о понимании поэзии Ахмеда Хашима. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

⁴⁸ Г. Н. Шакулашвили. Некоторые особенности любовной лирики Вагифа. — «Восточная филология», т. III. Тбилиси, 1973.

⁴⁹ Г. Н. Шакулашвили. Из грузино-азербайджанских литературных взаимоотношений. — Журн. «Мнатоби», 1972, № 10.

⁵⁰ Г. Н. Шакулашвили. Азербайджанский стих Саят-Нова по списку царевича Теймураза. Тбилиси, 1970.

⁵¹ См.: «Мацне», 1972, № 2.

азербайджанской литературы и азербайджано-грузинских литературных связей, главным образом в советскую эпоху⁵².

Турецкий и азербайджанский фольклор и его взаимосвязи с грузинским устным народным творчеством является объектом изучения Л. Г. Члаидзе. В работе Л. Г. Члаидзе «Грузинская версия эпоса „Кер-оглы“» изучены грузинские версии эпоса, характерные изменения, которым этот эпос подвергался на грузинской почве. На основании данных весьма обширной азербайджанской рукописной версии эпоса, хранящейся в Институте рукописей Академии наук Грузинской ССР, Л. Г. Члаидзе высказывает мнение, что происхождение эпоса может быть связано с социальным движением среди туркменских племен, направленным против реформ Шах-Аббаса I⁵³. Л. Г. Члаидзе перевела на грузинский язык древнетюркский эпический памятник «Огузнаме», снабдив его вводной статьей и комментариями (Тбилиси, 1975). Ею же опубликована работа, убедительно показывающая наличие определенной связи между популярным персонажем грузинской демонологии *али* и восточным, в частности, тюркско-персидским демоническим персонажем *ал*⁵⁴.

Грузинские тюркологи немалое внимание уделяют вопросам перевода и популяризации тюркоязычной художественной литературы.

На грузинский язык переведено большое количество произведений различных жанров азербайджанской, турецкой, узбекской литературы. В этой связи следует упомянуть блестящий перевод «Избранных стихов» выдающегося турецкого поэта Назыма Хикмета, выполненный Вахтангом Кекелидзе (Тбилиси, 1952). Издан также перевод пьес Назыма Хикмета (Тбилиси, 1970) Г. Батиашвили. И. Шилакадзе и В. Джангидзе составили «Хрестоматию армянской и азербайджанской литературы» (Тбилиси, 1968), включающую в перевод на грузинский язык образцы художественной литературы братских народов с древнейших времен до наших дней.

На грузинский язык переводятся и произведения тюркоязычного фольклора. Здесь следует упомянуть «Волшебное зеркало» (турецкие сказки, Тбилиси, 1961, перевод Е. В. Гудиашвили), «Турецкие сказки» (составитель, автор предисловия и примечаний — Л. Г. Члаидзе, Тбилиси, 1972), «Азербайджанские сказки» (переводчики: З. Медулашвили, В. Джангидзе, Г. Тушмалишвили и Г. Шакулашвили, составитель, автор предисловия и примечаний Г. Н. Шакулашвили, Тбилиси, 1973), «Узбекские сказки» (составитель, переводчик, автор предисловия и примечаний А. А. Цалкаламанидзе, Тбилиси, 1973).

В 1957 году был издан сборник «Азербайджанские рассказы», содержащий произведения азербайджанских писателей в переводе Н. Джанашиа, Л. Эрадзе и Н. Цулейскири.

Вышла в свет вторая книга сборника «Армаган» (1977), составленного М. А. Тодуа (первая книга была издана в 1965 году) под общим названием «Образцы восточной литературы». Обе книги содержат грузинские переводы с оригинала произведений литературы целого ряда во-

⁵² Л. Ў. Эрадзе. С. Вургун и Грузия. — Журн. «Азербайджан». Баку, 1970, № 5; *ее же*. Мирза Фаталли Ахундов и грузинская пресса. — «Мнатоби», 1977, № 3; *ее же*. Из истории азербайджано-грузинских литературных связей. — Сб. «Литературные взаимосвязи», т. III. Тбилиси, 1971; *ее же*. Грузинская тема в азербайджанской советской поэзии. — «Цискари». Тбилиси, 1971, № 9; *ее же*. Дружба — мост от сердца к сердцу. Тбилиси, 1977; *ее же*. Абдулла Шаки и Грузия. — Газ. «Эдебият ве индженесет». Баку, 1970, № 19 и др.

⁵³ Л. Г. Члаидзе. Об одной неизвестной рукописи «Кер-оглы». — «Труды ТГУ», т. 121. Тбилиси, 1967.

⁵⁴ Л. Г. Члаидзе. Из грузино-восточных демонологических взаимоотношений. — «Мацне», серия истории, 1974, № 1.

сточных народов, в том числе и большое число образцов художественной литературы тюркоязычных народов. Следует также отметить издания новелл Сабахаттина Али: «Турецкие рассказы» и «Волк и овца» в переводе Н. Н. Джанашиа (1958). Ему же принадлежит перевод с узбекского языка романа Шарифа Рашидова «Сильнее бури». Помимо этого, изданы: «Избранное» Самеда Вургун (перевод Л. Эрадзе), сборник юмористических рассказов Азиза Несина «Собачий хвост» в переводе Г. Батиашвили, роман С. Дервиша «Фосфорическая Джеврие» (1967) и рассказ О. Ханчерлиоглу «Али» (1966) в переводе Н. Н. Джанашиа. В 1971 году были изданы рассказы Х. Танера «Без одной минуты двенадцать» в переводе Л. Г. Члаидзе и целый ряд переводов отдельных литературных произведений писателей тюркоязычных республик.

Л. У. Эрадзе перевела на грузинский язык большое число произведений азербайджанской литературы, в том числе «Антологию азербайджанской прозы» (1957), «Антологию азербайджанской советской поэзии» (1972), роман Исмаила Шихлы «Кура неукротимая» (1977), сборник стихов Наби Хазри (1961) и (1975), «Избранное» Самеда Вургун (1958) роман Ильеса Эфендиева «Ива над арыком» (1963) и др.

Своей работой грузинские тюркологи способствуют приобщению трудящихся Грузии к культуре тюркоязычных народов нашей Родины, укреплению взаимосвязей культур всех братских республик СССР.
